



CLASSIQUES
GARNIER

« Résumés », *L'Année rabelaisienne*, n° 7, 2023, p. 351-359

DOI : [10.48611/isbn.978-2-406-14855-5.p.0351](https://doi.org/10.48611/isbn.978-2-406-14855-5.p.0351)

La diffusion ou la divulgation de ce document et de son contenu via Internet ou tout autre moyen de communication ne sont pas autorisées hormis dans un cadre privé.

© 2023. Classiques Garnier, Paris.
Reproduction et traduction, même partielles, interdites.
Tous droits réservés pour tous les pays.

RÉSUMÉS/ABSTRACTS

Nicolas LE CADET, « Présentation »

Ce dossier consacré à la réception de Rabelais, de Jean de La Fontaine à Patrick Chamoiseau, s’empare de corpus méconnus voire inédits de lecteurs, pasticheurs, traducteurs, éditeurs et disciples du Maître, provenant de zones géographiques diverses, de l’Hexagone à l’Amérique du Nord, en passant par les Antilles, les Pays-Bas, l’Irlande, l’Écosse et l’Allemagne.

Mots-clés : postérité, intertextualité, pastiche, traduction, édition.

Nicolas LE CADET, “Introduction”

This collection examining the reception of Rabelais’s work, from Jean de La Fontaine to Patrick Chamoiseau, draws on the corpus of little known and sometimes unheard-of readers, pastiche writers, translators, editors, and disciples of the Master from diverse parts of the globe, including France, North America, the Caribbean, the Netherlands, Ireland, Scotland, and Germany.

Keywords: posterity, intertextuality, pastiche, translation, edition.

Nicolas LE CADET, « Jean de La Fontaine, disciple de Maître François. Les *Fables* (1668-1694) »

Dans ses *Fables*, La Fontaine accorde une place de choix à Rabelais, par le biais d’une soixantaine de noms propres, de substantifs, d’adjectifs, de verbes et d’expressions, répartis sur plus de quarante fables. Le Chinonais y apparaît comme un modèle esthétique, un relais original d’apologues ésoques, un maître du « vieux langage » et un partisan du style enjoué. Une complicité joyeuse se crée avec le lecteur qui doit combler les blancs du texte et retrouver Rabelais partout où il se cache.

Mots-clés : XVII^e siècle, Ésope, Socrate, silènes, gaieté, intertextualité, allusion, brièveté, lecteur.

Nicolas LE CADET, “*Jean de La Fontaine, disciple of Master François. The Fables (1668–1694)*”

In his Fables, La Fontaine gives a prominent place to Rabelais, through around sixty proper nouns, substantives, adjectives, verbs, and expressions, spread over more than forty fables. The Chinon-born writer appears here as an aesthetic model, an original disseminator of Aesopian apologues, a master of the “old language,” and an advocate of a playful style. A joyful complicity develops with the reader, who has to fill in the blanks in the text and find Rabelais wherever he is hiding.

Keywords: seventeenth century, Aesop, Socrates, sileni, joy, intertextuality, allusion, brevity, reader.

Paul J. SMITH, « Lecteurs de Rabelais aux Pays-Bas (1680-1700). Nicolas Jarichides Wieringa, Hendrik Doedijns, Romeyn de Hooghe et quelques autres »

L'article passe en revue quelques lecteurs néerlandais de Rabelais de la période 1680-1700, parmi lesquels le traducteur Nicolas Wieringa, certains auteurs de gazettes satiriques, et plus particulièrement, Romeyn de Hooghe, auteur et illustrateur de pamphlets où figurent les noms de Pantagruel et de Panurge. *Work in progress*, l'article invite à une étude plus approfondie de ce corpus de lecteurs de Rabelais, peu connu de la critique rabelaisienne.

Mots-clés : traduction, gazette, satire, pamphlets, Louis XIV.

Paul J. SMITH, “*Readers of Rabelais in the Netherlands (1680–1700). Nicolas Jarichides Wieringa, Hendrik Doedijns, Romeyn de Hooghe, and others*”

This article looks at a selection of Dutch readers of Rabelais in the period from 1680 to 1700, including the translator Nicolas Wieringa, authors of satirical gazettes, and particularly Romeyn de Hooghe, author and illustrator of pamphlets featuring the names of Pantagruel and Panurge. A work in progress, it invites us to study in greater detail this corpus of Rabelais readers, little known to Rabelaisian critics.

Keywords: translation, gazette, satire, pamphlets, Louis XIV.

Claude LA CHARITÉ, « L'abbé de Marsy, éditeur mondain de Rabelais »

En 1752, l'abbé de Marsy publie *Le Rabelais moderne*. Le présent article étudie pour la première fois cette édition en la comparant à celle de Jacob Le Duchat parue en 1741. Autant Le Duchat respecte le texte de Rabelais dans le moindre détail en s'adressant à un lectorat savant, autant l'abbé de Marsy reporte des passages en bas de page et modernise la langue, moins pour

censurer les obscénités que pour toucher un lectorat mondain, en faisant de Rabelais un adepte de la philosophie épicurienne.

Mots-clés : réception, siècle des Lumières, annotation, préface, établissement du texte, remarques, éclaircissements, clefs d'interprétation, lecture allégorique, esthétique rococo.

Claude LA CHARITÉ, “*The Abbé de Marsy, socialite publisher of Rabelais*”

In 1752, the Abbé de Marsy published Le Rabelais moderne. This article analyzes this edition by comparing it, for the first time, to that of Jacob Le Duchat, published in 1741. While Le Duchat's edition respected Rabelais's text down to the slightest detail and was addressed to a knowledgeable readership, the Abbé de Marsy transferred passages to the footnotes and modernized the language, less to censor the obscenities than to appeal to the fashionable elite, making Rabelais a follower of Epicurean philosophy.

Keywords: reception, Enlightenment, annotation, preface, establishment of the text, notes, clarifications, interpretive keys, allegorical reading, Rococo aesthetic.

Bernd RENNER, « À chacun son Rabelais. À propos de deux imitateurs anglophones, Laurence Sterne et Eric Linklater »

Cet article propose une lecture de deux textes anglais inspirés par la geste pantagruélique, à savoir le *Fragment rabelaisien* de Laurence Sterne, considéré comme le premier jet de son chef-d'œuvre, *Tristram Shandy*, et *La Réplique de Rabelais* d'Eric Linklater, influencée par les atrocités de la Seconde Guerre mondiale. En plus de l'atemporalité de Rabelais, ces imitations créatrices de la geste montrent la richesse et l'actualité du texte source qui ne cesse de se prêter à de nouveaux contextes.

Mots-clés : *imitatio, aemulatio*, transposition culturelle et historique, Îles britanniques, dialogue.

Bernd RENNER, “*To each their own Rabelais. On two anglophone imitators, Laurence Sterne and Eric Linklater*”

This article offers a reading of two English texts inspired by the Pantagruelian gest, the Fragment in the Manner of Rabelais by Laurence Sterne, considered a precursor to his masterpiece, Tristram Shandy, and Rabelais Replies by Eric Linklater, influenced by the atrocities of the Second World War. In addition to Rabelais's timelessness, these creative imitations of the gest demonstrate the richness and relevance of the source text, which continues to lend itself to new contexts.

Keywords: imitatio, aemulatio, cultural and historic transposition, British Isles, dialogue.

Christian MICHEL, « Rire à la face du singe. Cratylysme et invention verbale dans le *Quart Livre* (Rabelais) et *Leben Fibels* (Jean Paul) »

Dans *Leben Fibels*, Adam s'oppose au singe comme la nomination juste du monde à l'usage fautif, erratique, ou absurde du langage. Le *Quart Livre* renverse la perspective et moque la conviction d'une possible nomination transparente – cratylique – du monde, qui est une singerie. Elle fait pourtant l'objet d'une nostalgie secrète qui invite à distinguer un *cratylysme de conviction*, qui est ridiculisé, et un *cratylysme d'invention*, qui est l'instrument ludique de la critique du premier et son dépassement.

Mots-clés : analogie, comparatisme, herméneutique, poétique, sens.

Christian MICHEL, “*Laughing in the monkey's face. Cratylysm and verbal invention in the Quart Livre (Rabelais) and Leben Fibels (Jean Paul)*”

In Leben Fibels, there are relations of opposition between Adam, which represents the correct nomination of the world, and the monkey, the embodiment of faulty, erratic, or absurd use of language. The Quart Livre upends this perspective and mocks the conviction that a transparent nomination—cratylic—of the world is possible, which is a foolish singerie. It is, however, the object of a secret nostalgia that invites us to distinguish between cratylysm of conviction, which is ridiculed, and cratylysm of invention, the ludic instrument of the former's critique which it transcends.

Keywords: analogy, comparatism, hermeneutics, poetics, meaning.

Anne-Pascale POUÉY-MOUNOU, « À la manière de Rabelais. Quelques observations de confinement sur les pastiches (Balzac, Gautier, Nodier) »

Au-delà des insertions citationnelles, l'art du pastiche suppose l'imitation d'une *manière* ou d'une *musique* du texte source dans un mouvement phrastique qui la connote à défaut de la reproduire. Les enseignements d'une récente expérience de rédaction de pastiches pseudo-rabelaisiens, éclairés par l'analyse syntaxique, sont ici appliqués à Balzac, Gautier et Nodier dans leurs efforts respectifs de recréer le souffle rabelaisien, sa trace mémorielle ou la force illocutoire de l'invective.

Mots-clés : *Contes drolatiques*, *Les Grottesques*, *Histoire du roi de Bohême*, syntaxe, ordre des mots, romantisme.

Anne-Pascale POUÉY-MOUNOU, “*In the style of Rabelais. Some lockdown observations on pastiches (Balzac, Gautier, Nodier)*”

Beyond inserting citations, the art of pastiche requires imitating a source text's style or music, through phrasing that connotes rather than reproduces it. The lessons from

a recent experience of writing pseudo-Rabelaisian pastiches, enlightened by syntactic analysis, are applied here to Balzac, Gautier, and Nodier and their respective efforts to recreate the Rabelaisian voice, its memorial trace, or the illocutionary force of the invective.

Keywords: Contes drolatiques, Les Grotesques, Histoire du roi de Bohême, syntax, word order, Romanticism.

Isabelle CONTE, « Le bal des Quat'Z'Arts rejoue la guerre picrocholine. L'esprit rabelaisien des élèves de l'École des beaux-arts »

À partir des deux dernières décennies du XIX^e siècle Rabelais apparaît comme une des figures tutélaires des élèves de l'École des beaux-arts de Paris. Connus dans le quartier latin pour leur humour gaulois, ces jeunes artistes faisaient leur apprentissage au sein d'un atelier où ils étaient initiés à un esprit particulier dont le bon vivant François Rabelais constitue une des grandes références. Un Rabelais idéalisé et certains de ses personnages faisaient ainsi partie des références des élèves.

Mots-clés : étudiants, fête d'artistes, Montmartre, cabarets, néogothique.

Isabelle CONTE, “*The Bal des Quat'Z'Arts recreates the Picrocholine War. The Rabelaisian spirit of the students of the École des beaux-arts*”

In the last two decades of the nineteenth century, Rabelais became one of the tutelary figures for the students at the École des beaux-arts in Paris. Known in the Latin Quarter for their bawdy sense of humor, the young artists' apprenticeship took place in a studio where they were introduced to a particular way of thinking, for which the bon vivant François Rabelais was a key reference. An idealized Rabelais and some of his characters were therefore part of the students' references.

Keywords: students, artists' ball, Montmartre, cabarets, neogothic.

Jean-Charles MONFERRAN, « Rabelais, écrivain créole, acadien, québécois.

Réflexions sur un transfert de l'histoire littéraire (à partir de Patrick Chamoiseau, Antonine Maillet et Roch Carrier) »

Un certain nombre d'auteurs d'expression française des Antilles ou d'Amérique du Nord se réclament de l'héritage de Rabelais, plaçant l'auteur de *Gargantua* à l'origine de l'histoire littéraire francophone. L'article réfléchit aux raisons de cette appropriation, en s'interrogeant plus particulièrement sur le sens de la mise en avant, parmi les auteurs humanistes, de Rabelais, ainsi que sur son statut même (une simple figure tutélaire, un auteur lu ?) éminemment variable selon les cas.

Mots-clés : francophonie, langue française, humanisme, héritage, généalogie, oralité, anti-classicisme, académisme, Jacques Cartier.

Jean-Charles MONFERRAN, “*Rabelais, a Creole, Acadian, and Quebecois writer: Reflections on a transfer of literary history (drawing on Patrick Chamoiseau, Antonine Maillet, and Roch Carrier)*”

A certain number of authors writing in French from the Caribbean or North America consider themselves Rabelais's inheritors, placing the author of Gargantua at the origin of francophone literary history. This article reflects on the reasons for this appropriation and specifically looks at why Rabelais's importance is emphasized by humanist authors, as well as examining his status (a simple tutelary figure, an author that is read?), which varies considerably from case to case.

Keywords: francophonie, French language, humanism, heritage, genealogy, orality, anti-classicism, academicism, Jacques Cartier.

Romain MENINI, Olivier SÉGUIN-BRAULT, « *Le Sixiesme livre des haultz faits et dictz de Pantagruel (1933) de Fernand Fleuret* »

Première édition annotée du *Sixiesme livre* de Fernand Fleuret, remarquable continuation de la geste pantagruéline parue en 1933 pour la maison de champagne Moët et Chandon. Une introduction permet de saisir l'intérêt, les enjeux et le contexte de cette singulière imitation de Rabelais, véritable tour de force linguistique et littéraire.

Mots-clés : pastiche, Apollinaire, Dufy, réception, érudition, style.

Romain MENINI, Olivier SÉGUIN-BRAULT, “*Le Sixiesme livre des haultz faits et dictz de Pantagruel (1933) by Fernand Fleuret*”

This is the first annotated edition of the Sixiesme livre by Fernand Fleuret, a remarkable continuation of the Pantagruelian gest published in 1933 for the champagne producers Moët et Chandon. An introduction helps us understand the merit, issues, and context of this singular Rabelaisian imitation, a veritable linguistic and literary tour de force.

Keywords: pastiche, Apollinaire, Dufy, reception, erudition, style.

Claude LA CHARITÉ, « *L'autre VI^e livre. Le Retour de Pantagruel (1997) de René Favret* »

En 1997, aux Éditions de L'Harmattan, René Favret publie *Le Retour de Pantagruel ou le sixte livre des faits et dictz héroïques du bon Pantagruel, nouvellement mis au jour par frère N. secrétaire de maistre Alcofribas Nasier*. L'œuvre relate le voyage de la Thalamège de retour du temple de la Dive Bouteille jusqu'en France. Le présent article étudie ce récit de navigation parabelaisien

qui propose une continuation du *Cinquième livre* et une conclusion de la chronique pantagruéline.

Mots-clés : fiction transfuge, corpus parabelaisien, influence, littérature contemporaine, pastiche, imitation, roman contemporain, réception, France, suite et fin de l'œuvre de Rabelais.

Claude LA CHARITÉ, “*The other Sixth book. Le Retour de Pantagruel (1997) by René Favret*”

In 1997, Éditions de L'Harmattan published René Favret's Le Retour de Pantagruel ou le sixième livre des faits et dictes héroïques du bon Pantagruel, nouvellement mis au jour par frère N. secrétaire de maistre Alcofribas Nasier. The work recounts the voyage of the Thalamege from the Temple de la Dive Bouteille to France. The article explores this para-Rabelaisian story of navigation, which is a continuation of the Cinquième livre and concludes the Pantagruelian chronicle.

Keywords: transfictionality, para-Rabelaisian corpus, influence, contemporary literature, pastiche, imitation, contemporary novel, reception, France, continuation and completion of Rabelais's oeuvre.

Romain MENINI, « Notes pour le commentaire du V^e livre »

Ces remarques philologiques portent sur l'établissement du texte du V^e livre, ses sources et son interprétation. Elles prolongent et développent certaines des notes finales parues, sous une forme ramassée, dans *Tout Rabelais* (Paris, Bouquins, 2022).

Mots-clés : Rabelais, *Quellenforschung*, critique, *Cinquième livre*, philologie.

Romain MENINI, “*Notes for the commentary of the Fifth Book*”

These philological notes concern the establishment of the text of the Fifth Book, its sources, and its interpretation. They extend and develop some of the final notes that appeared, in condensed form, in Tout Rabelais (Paris: Bouquins, 2022).

Keywords: Rabelais, Quellenforschung, critique, Cinquième livre, philology.

Gianmario CATTANEO, « Aux sources du “Lac de Sorbone” (P, xxxiii) »

L'article concerne les sources du « Lac de Sorbone » mentionné par Rabelais dans *Pantagruel*, xxxiii. Il s'agit d'un jeu de mots entre la Sorbonne et le marais égyptien Serbonis, qui est attesté pour la première fois dans une lettre de Guillaume Budé à Érasme. L'auteur suggère qu'en comparant la Sorbonne au marais Serbonis Budé a voulu se référer à une caractéristique précise du marais.

Mots-clés : calembour gréco-latin, épistolographie humaniste, géographie ancienne, Strabon, Bernard de La Monnoye.

Gianmario CATTANEO, “*The origins of the ‘Lac de Sorbone’ (P, xxxiii)*”

This article concerns the origins of the “Lac de Sorbone,” mentioned by Rabelais in Pantagruel, xxxiii. It is a question of a play on words between the Sorbonne and the Serbonis marsh in Egypt, which was affirmed for the first time in a letter from Guillaume Budé to Erasmus. The author suggests that by comparing the Sorbonne to the Serbonis marsh, Budé wanted to refer to a specific characteristic of the marsh.

Keywords: Greek-Latin pun, humanist epistolography, ancient geography, Strabon, Bernard de La Momoye.

Michel GARCIA, « Théocrite et Rabelais »

Le conte qui fait l’objet de ce commentaire a été publié par le romancier espagnol Ramón Pérez de Ayala (1880-1962) au tout début de sa carrière. Son auteur y démontre une bonne connaissance de la vie et des travaux du Chinonais au couvent de Fontenay-le-Comte. Un point plus particulièrement mérite de retenir l’attention des spécialistes de Rabelais, la citation précise qu’il fait d’une Idylle de Théocrite, dont on sait que le recueil figure dans un volume qui a appartenu à Rabelais.

Mots-clés : Fontenay-le-Comte, littérature espagnole, xx^e siècle, Théocrite, Gilles de Gourmont.

Michel GARCIA, “*Theocritus and Rabelais*”

The story that is the object of this commentary was published by the Spanish novelist Ramón Pérez de Ayala (1880–1962) at the very start of his career. Its author demonstrates a good knowledge of the life and work of the Chinon-born writer during his time at the Fontenay-le-Comte monastery. One point in particular deserves to retain the attention of Rabelais specialists: the precise citation he makes of one of Theocritus’s “Idylls” known to be part of a collection which featured in a volume belonging to Rabelais.

Keywords: Fontenay-le-Comte, Spanish literature, twentieth century, Theocritus, Gilles de Gourmont.

Olivier PÉDEFLOUS, « Melanchthon, Rabelais et la médecine grecque. Sur un exemplaire de l’Hippocrate-Galien (Lyon, Gryphe, 1545) conservé à Munich »

L’article s’intéresse à un exemplaire, conservé à Munich et jusqu’ici non signalé, de l’Hippocrate-Galien édité par Rabelais (Lyon, Gryphe, 1545). Il est pourvu d’une longue note grecque manuscrite de Melanchthon, datée de 1547. L’étude précise la réception des travaux savants de Rabelais dans

l'Allemagne contemporaine. Une place est ménagée à l'étude des différentes provenances de l'exemplaire.

Mots-clés : Rabelaisie, hellénisme, provenances, bibliothèques, réformateurs.

Olivier PÉDEFLOUS, “*Melanchthon, Rabelais, and Greek medicine. On a copy of the Hippocrate-Galien (Lyon, Grypbe, 1545) kept in Munich*”

This article looks at a copy, kept in Munich and until now unreported, of the Hippocrate-Galien edited by Rabelais (Lyon, Grypbe, 1545). It contains a long note in handwritten Greek by Melanchthon, dated 1547. The study sheds light on the reception of Rabelais's scholarly works in contemporary Germany. A place is given to provenance research on this copy.

Keywords: Rabelaisie, Hellenism, provenance, libraries, reformers.

Claude LA CHARITÉ, « Rabelais dans *Marie et les deux François* (2010) de Christian Lemieux-Fournier »

Dans *Marie et les deux François* publié en 2010 aux Éditions Sémaphore, Christian Lemieux-Fournier propose un « pastiche moderne de Rabelais ». Non seulement la protagoniste Marie a-t-elle consacré sa thèse de doctorat à l'humaniste, mais elle initie du reste son amant François à la lecture de la chronique pantagruéline, à partir de laquelle il peint une série de tableaux. Marie, pour sa part, écrit un roman inspiré du *Tiers livre* de Rabelais, *Le mariage de Graupen aura-t-il lieu ?*.

Mots-clés : fiction transfuge, corpus pararabelaisien, influence, littérature québécoise, pastiche, imitation, peinture, roman contemporain, réception, Québec.

Claude LA CHARITÉ, “*Rabelais in Marie et les deux François (2010) by Christian Lemieux-Fournier*”

In Marie et les deux François, published in 2010 by Sémaphore, Christian Lemieux-Fournier offers a “modern pastiche of Rabelais.” Not only does the protagonist Marie devote her doctoral dissertation to the humanist, but she introduces her lover François to the Pantagruelian chronicle, leading him to produce a series of paintings. Marie, for her part, writes a novel, Le mariage de Graupen aura-t-il lieu?, inspired by Rabelais's Tiers livre.

Keywords: transfictionality, para-Rabelaisian corpus, influence, Quebecois literature, pastiche, imitation, painting, contemporary novel, reception, Quebec.